

LEGENDA PERCORSI

PERCORSO ROSSO

- 1 S.Colombano, 2 Parco Don Moletta, 3 Naviglio della Martesana, 4 Ponticello, 5 Cappellina, 6 Diga di Sant'anna, 7 Velvis - Madonna Ferita, 8 Casa del Custode delle Acque, 9 Il Vortice - Villa Melzi, 10 Piazza Cavour, 11 Sant'Antonio, 12 Monumento Caduti, 13 Chiesa Parrocchiale

PERCORSO VERDE *alzaia nord - sud*

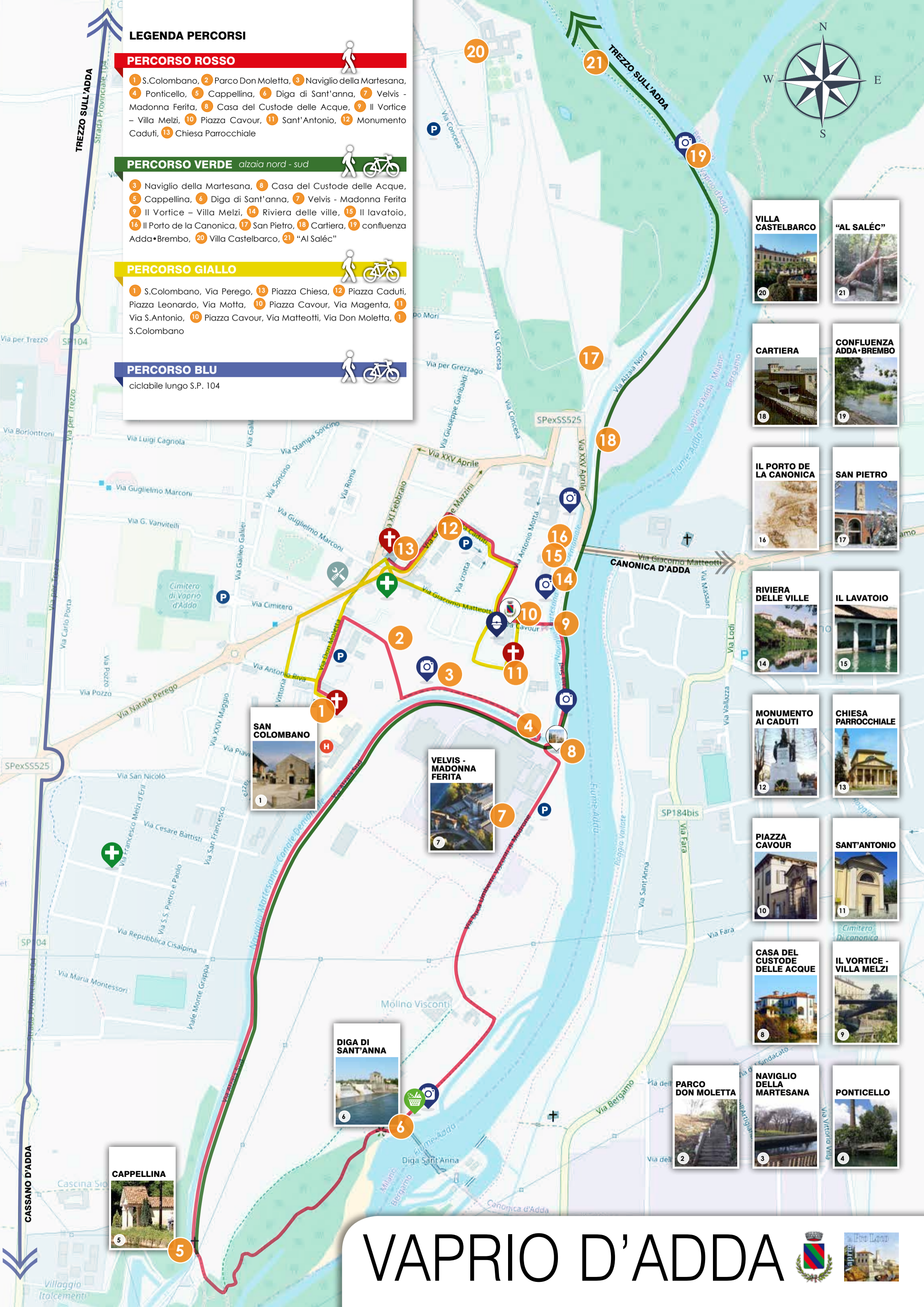
- 3 Naviglio della Martesana, 8 Casa del Custode delle Acque, 5 Cappellina, 6 Diga di Sant'anna, 7 Velvis - Madonna Ferita, 9 Il Vortice - Villa Melzi, 14 Riviera delle ville, 15 Il lavatoio, 16 Il Porto de la Canonica, 17 San Pietro, 18 Cartiera, 19 confluenza Adda+Brembo, 20 Villa Castelbarco, 21 "Al Saléc"

PERCORSO GIALLO

- 1 S.Colombano, Via Perego, 13 Piazza Chiesa, 12 Piazza Caduti, Piazza Leonardo, Via Motta, 10 Piazza Cavour, Via Magenta, 11 Via S.Antonio, 10 Piazza Cavour, Via Matteotti, Via Don Moletta, 1 S.Colombano

PERCORSO BLU

ciclabile lungo S.P. 104



VAPRIO D'ADDA





SAN COLOMBANO

Chiesa romanica ad unica navata risalente ai primi anni del XII secolo. Costruita in blocchi squadrati di pietra arenaria e decorata con sculture dell'iconografia medievale, che vedono letteralmente immagini di angeli e figure zoomorfe, intrecci vegetali e motivi geometrici. All'interno, nella zona dell'abside, si possono ammirare affreschi del XV secolo, tra i quali un San Colombano al quale la chiesa è intitolata.

Romanesque church with a single nave of the early years of XII century. Built in squared sandstone blocks and decorated with sculptures of medieval iconography, in which it alternates images of angels and zoomorphic figures, interwinements of vegetables and geometric patterns. Inside, in the area of the apse, you can admire frescoes of the 15th century, including one dedicated to San Colombano, to which the church is titled.



PARCO DON MOLETTA

Percorrendo il parco verso il Naviglio si raggiunge la vigna didattica che ripropone i vitigni Delizia di Vaprio, Moscato dell'Adda e Uva Italia frutto degli studi del vapiense Alberto Pirovano.

Going through the park towards the Naviglio, you'll reach the educational vineyard that proposes the 'Delizia grape of Vaprio', 'Moscato dell'Adda' and 'Italia grape', results of the studies of Alberto Pirovano, a gardener that has lived in Vaprio.



NAVIGLIO DELLA MARTESANA

Canale artificiale costruito a partire dal 1457 per collegare il fiume Adda alla città di Milano. Attualmente non più navigabile, era utilizzato per scopi irrigui, trasporto di merci e persone, nonché come forza motrice per azionare le macchine degli opifici edificati lungo il suo corso.

Artificial canal built from 1457 to connect the Adda river to the city of Milan. Currently no longer navigable, it was used for irrigation purposes, transportation of goods and people as well as a driving force to operate the machines of factories built along its course.



PONTICELLO

Ponte storico, ricostruito nel XVII secolo utilizzando una pietra tipica di questi luoghi conosciuta con il nome di ceppo dell'Adda.

Historical bridge, rebuilt in the seventeenth century using a typical stone of these places, known with the name of 'ceppo dell'Adda'.



CAPPELLINA

Ricostruzione della cappella votiva dedicata alla Madonna in ricordo delle vite perse nella costruzione del Naviglio della Martesana.

Reconstruction of the votive chapel dedicated to Our Lady in memory of the lives lost during the construction of the Martesana canal.



DIGA DI SANT'ANNA

La diga di Sant'Anna, oggi ancora operativa, fu costruita nel 1928 allo scopo di incanalare le acque verso la centrale idroelettrica del Linificio Canapificio Nazionale di Fara Gera d'Adda. Nei pressi fu costruito anche il villaggio per impiegati e operai.

The Sant'Anna dam, still active, was built in 1928 in order to canalize the waters towards the hydroelectric station of the national linen-hemp factory of Fara Gera d'Adda. Nearby was also built the village for clerks and workers.



VELVIS - MADONNA FERITA

Lungo le mura perimetrali della Velvis (ex vellutificio Visconti di Modrone, antica manifattura cotoniera risalente alla seconda metà dell'800) si trova un'edicola raffigurante la Madonna con bambino. Molto conosciuta a Vaprio per il foro di proiettile, in corrispondenza del cuore, risalente all'aprile del 1945.

Along walls of the Velvis (former Visconti di Modrone velvet-factory, an ancient company of cotton dating back to the second half of the 800th century) there is a kiosk representing the Madonna with child. Very well known in Vaprio because of the bullet hole, at the heart, dating at April 1945.



CASA DEL CUSTODE DELLE ACQUE

Conosciuta anche con il nome di Camera Regia, risale alla metà del XVI secolo. Inizialmente costruita per ospitare il camparo, un funzionario ducale con il compito di sorvegliare e mantenere il Naviglio ed incamerare i dazi delle merci che navigavano in direzione di Milano, venne nei secoli successivi sempre più ampliata per ospitare anche personaggi illustri. Oggi ospita il museo interattivo Leonardo in Adda e il punto informativo turistico.

Also known with the name of Camera Regia, it dates back to the mid-sixteenth century. At first, was built as house for the camparo, a ducal official with the task of supervising and maintaining the Naviglio and confiscating the duties of the goods that sailed towards Milan, in the following centuries was increasingly enlarged to accommodate even famous people. Today it houses the museum interactive Leonardo in Adda and the tourist information point.



IL VORTICE - VILLA MELZI

A ricordare il passaggio di Leonardo Da Vinci a Vaprio, si possono ammirare la Villa Melzi d'Eril e la passerella "il vortice". Nella Villa Melzi d'Eril Leonardo fu ospitato per diversi anni, durante i quali si dedicò agli studi dei moti delle acque, all'istruzione e all'educazione artistica di Francesco Melzi, che divenne poi il suo erede universale. La passerella il vortice, che nella forma richiama gli studi di Leonardo sui moti dell'acqua, fu inaugurata nel 2013 per unire il centro storico di Vaprio all'alzaia.

To remember the passage of Leonardo Da Vinci to Vaprio, you can admire the Villa Melzi d'Eril and the "Vortice" catwalk. In the Villa Melzi d'Eril Leonardo was hosted for several years, during which he devoted himself to the study of the movements of water and

to the artistic education of Francesco Melzi, who later became his universal heir. The walkway Vortice, which in its form recalls Leonardo's studies on the motions of water, was inaugurated in 2013 to unite the historic centre of Vaprio with the towpath.



PIAZZA CAVOUR

Cuore del centro storico, ospita nella villa Simonetta Archinto il municipio. Nel parco adiacente si possono ammirare i resti dell'antica chiesa di San Bernardino.

The heart of the historic centre, Cavour square hosts the town hall in the villa Simonetta Archinto. In the adjoining park you can admire the remains of the ancient church of San Bernardino.



SANT'ANTONIO

L'attuale costruzione risale al XVII secolo dove, in precedenza, si ergeva l'oratorio di una delle confraternite vapiensi. Divenne poi parte integrante del complesso della vicina Villa Paleni Falcò, che nell'800 ereditò la proprietà dalla famiglia Valcarcel De Lumiares. All'interno, decorato in stile barocco, è presente cripta funeraria della nobile famiglia di origine spagnola.

The current construction dates back to the seventeenth century where, previously, stood the oratory of one of the Vapiense brotherhoods. It then became an integral part of the complex of the nearby Villa Paleni Falcò, which in 800 inherited the property from the Valcarcel De Lumiares family. Inside, decorated in Baroque style, there is a funerary crypt of the noble family of Spanish origin.



MONUMENTO AI CADUTI

Fortemente voluto dai vapiensi a ricordo dei concittadini caduti durante la Grande Guerra, fu inaugurato nel 1926. Inizialmente posto nell'attuale Piazza Trieste fu qui trasferito nel 1949 e ricorda anche i caduti vapiensi della seconda guerra mondiale. Il progetto è dello scultore Enrico Girbafranti e rappresenta un "Altare di gloria": basamento a gradinata in serizzo su cui poggia un parallelepipedo in marmo botticino con un gruppo scultoreo in bronzo.

WAR MEMORIAL Strongly desired by the inhabitants of Vaprio in memory of the citizens who fell during the Great War, it was inaugurated in 1926. Initially placed in the current Piazza Trieste, it was moved here in 1949 and also recalls the fallen of Vaprio during the Second World War. The project is by the sculptor Enrico Girbafranti and represents an "Altar of glory": a stepped basement in serizzo on which rests a parallelepiped in marble with a sculptural bronze group.



CHIESA PARROCCHIALE

Dedicata a San Nicola e costruita nel 1817 sul progetto dell'architetto Luigi Cagnola. Di stile neoclassico, all'interno ospita diversi affreschi del pittore vapiense Natale Riva, allievo di Hayez, e un organo del 1885 ancora funzionante.

Dedicated to St. Nicholas and built in 1817 projected by of the architect Luigi Cagnola. Of neoclassical style, inside it houses several frescoes by the Vapiense painter Natale Riva, a pupil of Hayez, and a still working organ dates to 1885



RIVIERA DELLE VILLE

Costruite a partire dal Rinascimento, numerose dimore si affacciano su Adda e Naviglio Martesana. Da nord a sud: Villa Monti Robecchi, Villa Pizzi Guidoboni, Villa Melzi d'Eril, Villa Pizzagalli Alessandrini, Villa Visconti di Modrone, Villa Falcò Paleni, Villa Sioli, Villa Archinto.

Built starting from the Renaissance, many houses overlook Adda and Naviglio Martesana. From north to south: Villa Monti Robecchi, Villa Pizzi Guidoboni, Villa Melzi d'Eril, Villa Pizzagalli Alessandrini, Villa Visconti di Modrone, Villa Falcò Paleni, Villa Sioli, Villa Archinto.



IL LAVATOIO

Affacciato sulla sponda del Naviglio Martesana il settecentesco lavatoio coperto, un'importante testimonianza della quotidianità vapiense. Il colonnato che sorregge il tetto fa ricordare la struttura di un tempio greco.

Overlooking the bank of the Martesana canal is the eighteenth century covered wash-house, an important testimony of Vapiense daily life. The colonnade that supports the roof reminds the structure of a Greek temple.



IL PORTO DE LA CANONICA

Dove ora sorge il ponte, un tempo sorgeva il porto; punto strategico di guado del fiume dell'antica strada romana Mediolanum-Bergomum. Un traghetto a fune collegava la sponda vapiense con Pons Aureoli poi la Canonica, sede dell'antica Pieve di Pontirolo, d'Adda. Leonardo da Vinci ritrarrà questo scorcio, che ora si può ammirare in copia su pannello esposto sul belvedere della Via al Ponte.

Where the bridge now stands, the port once stood; strategic point of river ford of the ancient Roman road Mediolanum-Bergomum. A cableway ferry connected the shore of Vaprio with Pons Aureoli then the Canonica, home of the ancient parish of Pontirolo, today Canonica d'Adda. Leonardo da Vinci portrayed this foreshortening, which can now be seen in a copy on a panel on the Via al Ponte.



SAN PIETRO

Ora suggestivo complesso immobiliare, era anticamente sede di confraternita con una delle prime chiese vapiensi dedicata a San Pietro che con San Paolo è patrono del paese.

Now an evocative building complex, it was formerly the seat of a confraternity with one of the first churches in Vaprio, dedicated to San Pietro, which is the saint patron of the town with San Paolo.



CARTIERA

Sorta a partire dal 1748 per volere dell'Università dei Cartari di Milano come folla per la fabbricazione della carta, diventerà nell'800 e '900 una delle principali realtà industriali del settore.

Started from 1748 at the request of the University of the Cartari of Milan for the manufacture of paper, it will become in the nineteenth and twentieth century one of the leading industrial companies in the sector.



CONFLUENZA ADDA-BREMBO

"dove il Brembo si marita con l'Adda" .. Abdua, "acqua corrente" venerata dai Celti come una dea, qui accoglie il Brembo, il fiume tutto bergamasco, dall'omonima valle alla pianura.

"Where the Brembo is married with the Adda" .. Abdua, "running water" revered by the Celts as a goddess, here welcomes the Brembo, the river of Bergamo, from the homonymous valley to the plain.



VILLA CASTELBARCO

"Il Monasterolo" dal 1153 monastero femminile di ordine Vallombrosano, passato poi in nobili mani per essere trasformato a partire dal XVIII secolo in villa di delizie dalla famiglia Simonetta e poi Castelbarco. Di notevole interesse la Chiesa che mantiene l'originaria dedizione a San Carpofo e le splendide sale a mosaico del ninfeo sotterraneo, un tempo anche rallegrato da giochi d'acqua prelevata grazie alla ruota ancora visibile sul Naviglio Martesana.

"Il Monasterolo" was from 1153 a female monastery of the Vallombrosan order, then passed into noble hands to be transformed from the eighteenth century into a villa of delights by the Simonetta family and then Castelbarco. Of particular interest is the Church which maintains its original dedication to San Carpofo and the splendid mosaic rooms of the underground nymphaeum, once also rejoiced by water games taken thanks to the wheel still visible on the Martesana Canal.



"AL SALÉC"

Deve il suo nome ad una (ora non più presente) piantumazione di salici della Villa Castelbarco, a cui è collegata tramite un ponticello. Oggi è un verde bosco di proprietà del Comune di Vaprio d'Adda dato in cura all'Associazione Vaprio Verde. Tra i sentieri al suo interno potete scorgere "Tarantasio", mitologico drago che un tempo abitava il Lago Gerundo (realizzato dall'Associazione Vaprio Verde) e un platano di circa 130 anni, di diametro 5 metri e un'altezza di 38 metri, entrato a far parte dell'elenco nazionale degli Alberi Monumentali per la Regione Lombardia.

It owes its name to one (now no longer present) planting of willows of Villa Castelbarco, to which it is connected by a bridge. Today it is a green forest owned by the Town hall of Vaprio d'Adda given by the Vaprio Verde Association. Among the paths inside you can see "Tarantasio" mythological dragon that once lived in Lake Gerundo (made by the Vaprio Verde Association) and a plane of about 130 years, with a diameter of 5 meters and a height of 38 meters, entered to be part of the national list of Monumental Trees for the Lombardy Region.

INFORMAZIONI UTILI

Numero unico Emergenze **112**



Comune Vaprio d'Adda

Piazza Cavour, 26
Tel. 02 909 4004
www.comune.vapriodadda.mi.it



La Proloco Vaprio

Via Alzaia Sud, 3
Punto informativo Casa del Custode delle Acque
www.prolocovaprio.it
informatori.turistici@prolocovaprio.it
per prenotazioni e visite guidate



Corpo Intercomunale di Polizia Locale Martesana Est

Piazza Cavour, 26 Vaprio d'Adda
Tel. 02 909 4428



Farmacia Comunale

Viale Melzi d'Eril, 190 Vaprio d'Adda
Tel. 02 909 705 67



Farmacia Valaperta

Via Perego, 7 Vaprio d'Adda
Tel. 02 909 4880



Negozi di Biciclette /ricambi/assistenza Addamotori s.n.c.

Via Natale Perego, 30 Vaprio d'Adda
Tel. 02 909 661 74

CONTINUAZIONE PERCORSI

VERSO TREZZO SULL'ADDA

Incile Naviglio Martesana
Ciclabile per Lecco
Cammino di San Colombano
Villaggio industriale di Crespi d'Adda - Patrimonio Unesco
www.crespidadda.it

VERSO CASSANO D'ADDA

Milano seguendo la ciclovia del Martesana

VERSO CANONICA D'ADDA

Ciclovia dei Laghi sud
Ciclovia dei Castelli Bergamaschi